

LA PIERRE DE ROSETTE

Texte : BM EA 24 [TM 8809]

Provenance : Bolbitine, nom ancien de la ville d'Égypte Rasheed ¹

Date : 196 avant J.C.

La pierre de Rosette est célèbre pour avoir joué un rôle clé dans le déchiffrement des hiéroglyphes au début du XIX^e siècle, car le texte qui y était affiché l'était en trois versions différentes : hiéroglyphique, démotique et grec. Mais le dessus de la pierre (contenant la version hiéroglyphique) était très endommagé, avec pour résultat que presque toute la première moitié de la version hiéroglyphique a été perdue.

Partie hiéroglyphique de la Pierre de Rosette ²

[La première moitié de cette version est manquante.]

1 . . . quant à ceux qui rassemblaient les troupes et étaient à leur tête, dérangeant les nomes et blessant les rives d'Horus . . .

2 . . . Sa Majesté les a annulés, ainsi que le linge fin donné au palais par les temples, avec le reste fixé sur du tissu pour eux qui . . .

. . . 3 . . . adoraient tous les animaux sacrés, au-delà de ce que faisaient leurs prédécesseurs, son cœur était à tout moment occupé à ses affaires ; il a donné tout ce qu'ils désiraient pour leurs enterrements ; ils portaient ce qui leur arrivait dans [leurs] temples . . .

. . . 4 . . . beaucoup d'argent et de grain et tout en quantité au temple d'installation de Apis vivante et sa décoration par Sa Majesté avec un travail riche, nouveau et extrêmement beau et il y a fait apparaître Apis vivant ; il a achevé à nouveau les temples, les sanctuaires et les autels. . .

5 . . . En échange de ces choses, les dieux et les déesses lui ont donné la victoire, la force, la vie, la prospérité, la santé et toutes les bonnes choses dans leur intégralité,

sa grande fonction étant établie avec lui et ses enfants pour toujours.

Avec chance, il entra dans le cœur des prêtres des deux conclaves du Haut et du Bas . . . L'Égypte aussi nombreuse qu'eux. . .

¹Rosette en français, Rosetta en anglais.

²Traduction par S. Quirke et C.A.R. Andrews, "The Rosetta Stone : Facsimile Drawing" (British Museum, 1988)

Transcription en Latex et traduction en français aidée par outils Google : Denise Vella-Chemla, avril 2024 des 2 pages ici <http://www.attalus.org/egypt/rosettastone.html> et <http://www.attalus.org/egypt/rosettastone1.html>.

6 . . . les engendra et des Dieux qui sauvent, tous les ancêtres ; et d'ériger une statue du roi de Haute et Basse Égypte Ptolémée vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, le Dieu qui apparaît, possesseur de bonté, dont le nom sera Ptolémée protecteur de l'Égypte, c'est-à-dire Ptolémée qui défend l'Égypte . . .

7 . . . [dans] tous les temples en question, doivent servir ces statues trois fois par jour et avoir des cérémonies sacrées pour placer leurs offrandes devant elles et doivent accomplir toutes les observances qui leur conviennent, comme ils le font pour les dieux locaux lors des fêtes calendaires et lors des jours de procession et aux jours en question ; et ils feront façonner une statue culte du roi de Haute et Basse Égypte Ptolémée . . .

8 . . . un [sanctuaire] auguste en électrum, incrusté de toutes les vraies pierres précieuses, dans tous les temples de question, ils reposent dans le sanctuaire avec les sanctuaires des dieux locaux ; quand de grandes fêtes ont lieu, dans lesquelles le dieu sort de son temple auguste et hors de sa maison, ils doivent provoquer le sanctuaire auguste du Dieu qui apparaît, possesseur de bonté, pour apparaître avec eux.

Pour que ce sanctuaire soit reconnu à partir de ce jour pour [tous] . . .

9 chaque [couronne], sur ce sanctuaire doit être à la place des uraei qui sont au-dessus des (autres) sanctuaires et la double couronne doit être au milieu, car Sa Majesté y est apparue en gloire dans Hatkaptah, lorsque chaque rituel de l'installation royale était accompli pour lui dans le temple lorsqu'il assumait sa fonction suprême ; et ils doivent être placés sur la partie supérieure du carré qui est à l'extérieur de ces couronnes, exactement dans l'alignement de cette Double Couronne . . .

10 . . . papyrus dans son coin gauche, signifiant (II des) Deux Dames qui illumine les Deux Terres.

Dans la mesure où c'est le dernier jour du quatrième mois de l'été, qu'est l'anniversaire du Bon Dieu vivant pour toujours, jour qui a déjà été établi comme jour de fête et procession sur les rives d'Horus, de même pour le dix-septième jour du deuxième mois de l'Inondation, lorsqu'il y eut une cérémonie pour lui de rituel de l'apparition royale, lorsqu'il reçut la royauté de son père - voici le début de toutes choses bénéfiques et grandes . . .

11 . . . [office] bienfaisant, que ces jours, le dix-septième et le trentième, soient célébrés chaque mois comme fêtes dans tous les temples d'Égypte et que les holocaustes soient institués et les libations établies et que tout ce qu'il convient de faire dans les fêtes, à ces (deux) fêtes chaque mois ; tout ce qui est offert lors de ces fêtes doit être attribué à quiconque sert dans le temple . . .

12 . . . Ptolémée vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, le Dieu qui apparaît, possesseur du bien, chaque année, depuis le premier jour du premier mois de l'inondation, pendant cinq jours, des guirlandes sur la tête, rendre festifs les autels, présenter les libations et tout ce qu'il convient de faire. Les prêtres des sanctuaires de chaque temple en question doivent être appelés serviteurs du Dieu qui apparaît, détenteurs du Dieu, en plus de leurs (autres) titres sacerdotaux, étant écrit . . .

13 la fonction de prêtre du Dieu qui apparaît, possesseur de bonté, sur leurs sceaux [sur] leurs doigts. De plus, il sera possible à ceux qui le désirent de dresser une image sanctuaire du Dieu qui apparaît, possesseur de la bonté, et de la mettre dans leurs maisons et de célébrer ces fêtes et processions chaque mois et chaque année pour qu’elles soient reconnues et que ceux de la Terre Bénie lui rendent hommage.

14 . . . ce décret sur une stèle de pierre dure pour écrire les paroles de Dieu, l’écriture des documents et les lettres de la mer Égée et l’installa dans tous les temples du premier, du deuxième et du troisième rang, outre la statue du roi de Haute et Basse Égypte Ptolémée vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, le Dieu qui apparaît, possesseur de la bonté.

Partie démotique de la Pierre de Rosette ³

[1] [Année 9, Xandikos jour 4], qui équivaut au mois égyptien, deuxième mois de Peret, jour 18, du Roi “Le Jeune qui est apparu comme Roi à la place de son Père”, le Seigneur des Uraei “Dont la puissance est grande”, qui a établi l’Égypte et l’a fait prospérer, dont le cœur est bénéfique devant les dieux, (celui) qui est au-dessus de son ennemi “qui a fait prospérer la vie du peuple”, le Seigneur des Années de jubilé comme Ptah-Tenen, Roi comme Pré, [2] [le Roi des Districts supérieurs et] des Districts inférieurs “Le Fils des Dieux aimant son Père, que Ptah a choisi, à qui Pré a donné la victoire, le Vivant Image d’Amon”, le fils de “Ptolémée, vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, le Dieu Manifeste dont l’excellence est belle”, fils de Ptolémée et Arsinoé, les dieux aimants du Père, (et) le prêtre d’Alexandre et les dieux sauveurs [3] et [les Dieux frères et sœurs et les] [Dieux] bienfaisants et les dieux aimants du Père et le roi Ptolémée, le Dieu manifeste dont l’excellence est belle, Aetos, fils d’Aetos ; tandis que Pyrrha, fille de Philinos, était porteuse de prix devant Bérénice la Bienfaitante, tandis qu’Areia, fille de Diogène [4], était porteuse de panier devant Arsinoé, le frère aimant, et qu’Eirene, fille de Ptolémée, était prêtresse de Arsinoé le Père aimant : en ce jour,

un décret des prêtres mr-sn et des prêtres hm-ntr, et des prêtres qui entrent dans le sanctuaire pour accomplir des rituels vestimentaires pour les dieux, et des scribes du livre divin et des scribes de la Maison de Vie, et les autres prêtres venus des temples d’Égypte [5] [à Memphis le] jour de la fête de la réception de la domination par le roi Ptolémée, vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, le Dieu manifeste dont l’excellence est belle, depuis son père, qui se sont rassemblés dans le temple de Memphis, et qui ont dit :

Tandis que le roi Ptolémée, vivant éternellement, le Dieu manifeste dont l’excellence est belle, fils du roi Ptolémée [6] [et de la reine] Arsinoé, les dieux aimants de son Père, a l’habitude de faire de nombreuses faveurs aux temples d’Égypte et à tous ceux qui sont soumis à sa royauté, étant un dieu, fils d’un dieu et d’une déesse, et étant comme Horus, fils d’Isis et d’Osiris, qui protège son

³Traduction de R.S. Simpson, *Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees* (Oxford, Griffith Institute, 1996), pp. 258-71.

père Osiris, et son cœur étant bienfaisant envers les dieux, puisqu'il a beaucoup donné d'argent et beaucoup de blé aux temples d'Égypte, [7] [ayant entrepris de grandes dépenses] afin de créer la paix en Égypte et d'établir les temples, et ayant récompensé toutes les forces qui sont soumises à sa domination ; et des revenus et impôts qui étaient en vigueur en Égypte, il en avait réduit une partie ou y avait renoncé complètement, afin de faire prospérer l'armée et tout le reste du peuple en son temps

[8] comme [roi ; aux arriérés] qui étaient dus au Roi par le peuple qui est en Égypte et tous ceux qui sont soumis à sa royauté, et (qui) s'élevaient à un montant important, il y renonça ;

les personnes qui étaient en prison et celles contre lesquelles il y avait des accusations depuis longtemps, il les relâcha ;

il a ordonné concernant les dotations des dieux, et l'argent et le blé qui sont donnés comme allocations [9] à leurs [temples] chaque année, et les parts qui appartiennent aux dieux sur les vignes, les vergers et tout le reste des biens qu'ils possédaient sous son père, qu'ils doivent rester en leur possession ;

en outre, il ordonna concernant les prêtres qu'ils ne paient pas leur impôt pour devenir prêtre au-delà de ce qu'ils payaient jusqu'à l'an 1 sous son père ; il libéra les gens [10] [qui tiennent] les offices des temples du voyage qu'ils faisaient chaque année jusqu'à la Résidence d'Alexandre ;

il ordonna qu'aucun rameur ne soit mis en service ;

il renonça à la part des deux tiers du lin fin qui était autrefois confectionné dans les temples pour le Trésorerie,

il remet dans son état tout ce que depuis longtemps sont état avait abandonné, [11] et prend tout soin d'avoir fait d'une manière correcte ce qu'on fait habituellement pour les dieux,

de même, faire en sorte que justice soit rendue au peuple conformément à ce qu'a fait Thot le Deux fois Grand ;

De plus, il ordonna concernant ceux qui reviendraient des combattants et le reste du peuple qui s'était égaré (c'est-à-dire qui avait emprunté d'autres chemins) lors des troubles survenus en Égypte [12], qu'ils devaient être renvoyés à leurs maisons et leurs biens devaient leur être restitués ;

et il prit soin d'envoyer des fantassins, des cavaliers et des navires contre ceux qui venaient par le rivage et par la mer pour attaquer l'Égypte ; il dépensa une grande somme d'argent et de blé contre ces (ennemis), afin d'assurer la sécurité des temples et du peuple qui se trouvaient en Égypte ;

il se rendit à la forteresse de SkAn [13] [qui avait] été fortifiée par les rebelles avec toutes sortes de travaux, il y avait beaucoup de matériel et toutes sortes d'équipements à l'intérieur ; il a entouré cette forteresse d'un mur et d'une digue autour, éclairée à l'extérieur, à cause des rebelles qui s'y trouvaient, qui avaient déjà fait beaucoup de mal à l'Égypte et abandonné la voie des commandements du roi et des commandements [14] [des dieux] ; il fit construire des barrages sur les canaux

qui approvisionnaient en eau cette forteresse, bien que les rois précédents n'auraient pas pu faire de même, et on y dépensa beaucoup d'argent ; il assigna une troupe de fantassins et de cavaliers aux embouchures de ces canaux, afin de les surveiller et de les protéger, à cause de la [montée] des eaux, qui fut grande en l'an 8, [15] tandis que ces canaux alimentaient en eau beaucoup de terre et étaient très profonds ; le roi prit d'assaut cette forteresse en peu de temps ; il vainquit les rebelles qui s'y trouvaient et les massacra selon ce que Pré et Horus, fils d'Isis, avaient fait à ceux qui s'étaient rebellés contre eux dans ces lieux [16] au commencement ;

(quant) aux rebelles qui avaient rassemblé des armées et les avaient amenés à perturber les nomes, endommageant les temples et abandonnant la voie du roi et de son père, les dieux le laissèrent les vaincre à Memphis lors de la fête de la Réception de la Règle qu'il a faite en l'honneur de son père, et il les a fait tuer sur le bois ;

il remit les arriérés [17] dus au roi par les temples jusqu'à l'an 9, ce qui s'élevait à un montant important d'argent et de céréales ; de même, la valeur du linge fin qui était dû aux temples de ce qui est fait pour le Trésor, et les frais de vérification de ce qui a été fait jusqu'alors ;

en outre, il ordonna concernant l'artaba du blé par aroura de terre, qui était autrefois collecté sur les champs de la dotation, [18] et de même pour le vin par aroura de terre provenant des vignes des dotations des dieux : il y renonça ;

il a rendu de nombreuses faveurs à Apis et Mnevis et aux autres animaux sacrés honorés en Égypte, plus que ce que faisaient ceux qui étaient avant lui, étant dévoué à leurs affaires à tout moment et donnant ce qui est nécessaire pour leurs enterrements, bien qu'il soit grand et splendide, [19] et pourvoyant à ce qui est consacré dans leurs temples lorsque les fêtes sont célébrées et que les holocaustes sont faits devant eux, et le reste des choses qu'il convient de faire ; il fit établir les honneurs qui sont dus aux temples et autres honneurs de l'Égypte dans leur (bon) état conformément à la loi ;

il donna beaucoup d'or, d'argent, de céréales et d'autres objets pour le culte d'Apis ; il l'a fait orner d'un nouvel ouvrage [20] qui était un très bel ouvrage ; il fit ériger de nouveaux temples, sanctuaires et autels pour les dieux, et fit en sorte que les autres assument leur (propre) condition, ayant un cœur de dieu bienfaisant envers les dieux et s'enquérant des honneurs des temples, afin de les renouveler lorsqu'il était temps en tant que roi, de la manière qui convient ; et les dieux lui ont donné en échange de ces choses la force, la victoire, le succès, la prospérité, la santé, [21] et toutes les autres faveurs,

sa royauté étant établie pour toujours sous lui et après lui, sous ses descendants : avec bonne fortune ! Il a semblé convenable aux prêtres de tous les temples d'Égypte, quant aux honneurs qui sont dus au roi Ptolémée, vivant éternellement, au Dieu manifesté dont l'excellence est belle, dans les temples, [22] et à ceux qui sont dus au Père, aux Dieux aimants, qui l'ont fait naître, et ceux qui sont dus aux Dieux Bienfaisants, qui ont fait naître ceux qui l'ont fait naître, et ceux qui sont dus aux Dieux frères et sœurs, qui ont fait naître ceux qui l'ont fait exister, les a fait naître, et ceux qui sont dus aux dieux sauveurs, les ancêtres de ses ancêtres, pour les augmenter ; et qu'une statue soit érigée pour le roi Ptolémée, vivant éternellement, le Dieu manifeste dont l'excellence est belle [23] qui devrait être appelé "Ptolémée qui a protégé la Terre lumineuse", dont le sens est "Ptolémée

qui a préservé l'Égypte", accompagnées d'une statue du dieu local, lui donnant un cimetière de victoires, dans chaque temple, dans la partie publique du temple, elles étaient réalisées à la manière des ouvrages égyptiens ; et les prêtres rendront service aux statues dans chaque temple trois fois par jour, [24] et ils déposeront devant eux les objets sacrés et feront pour eux le reste des choses qu'il est normal de faire, conformément à ce qui est fait pour les autres dieux lors des fêtes, des processions et des jours fériés ; et il devrait y avoir une image de culte pour le roi Ptolémée, le Dieu manifeste dont l'excellence est belle, fils de Ptolémée et de la reine Arsinoé, les dieux aimants du Père, ainsi que le sanctuaire [25] dans chaque temple, et il devrait être installé dans le sanctuaire avec les autres sanctuaires ; et lorsque surviennent les grandes fêtes au cours desquelles les dieux sont emmenés en procession, le sanctuaire du Dieu manifeste dont l'excellence est belle doit être emmené en procession avec eux ;

et pour que le sanctuaire puisse être reconnu, maintenant et dans les temps à venir, il faudrait ajouter dix diadèmes royaux en or, chacun portant un uraeus, [26] comme celui qui est normalement fait pour les diadèmes en or, au sommet du sanctuaire, au lieu des uraei qui se trouvent sur le reste des sanctuaires ; et la double couronne doit être au centre des diadèmes, car c'est celle avec laquelle le roi était couronné dans le temple de Memphis, lorsqu'on faisait pour lui ce qui se fait normalement à la réception de la royauté ; et il faut placer sur le côté supérieur du carré qui est à l'extérieur des diadèmes, [27] et en face du diadème d'or décrit ci-dessus, une plante de papyrus et une plante de carex ; et un uraeus doit être placé sur un panier avec un "carex" en dessous à droite du côté au-dessus du sanctuaire, et un uraeus avec un panier en dessous doit être placé sur un papyrus à gauche, dont la signification est "Le roi qui a illuminé la Haute et la Basse-Égypte" ;

et tandis que le quatrième mois de Shemu, dernier jour, où a lieu [28] l'anniversaire du roi, a déjà été établi comme une fête de procession dans les temples, de même le deuxième mois de Peret, jour 17, où sont accomplies pour lui les cérémonies de la Réception de la Règle, le début des bonnes choses qui sont arrivées à tout le monde : la naissance du Roi, vivant éternellement, et sa réception de la Règle ;

que ces jours, le 17 et le dernier, deviennent des fêtes chaque mois dans tous les temples d'Égypte ; et il devrait y avoir [29] holocaustes, libations et tout le reste des choses qui se font normalement lors des autres fêtes, lors des deux fêtes de chaque mois ; et le surplus de ce qui est offert en sacrifice doit être distribué aux personnes qui servent dans le temple ;

et une fête de procession devrait être organisée dans les temples et dans toute l'Égypte pour le roi Ptolémée, vivant éternellement, le Dieu manifeste dont l'excellence est belle, chaque année, à partir du premier mois d'Akhet, jour 1, pendant cinq jours, avec des guirlandes portées, [30] holocaustes et libations étant accomplis, et le reste des choses qu'il convient de faire ; et les prêtres qui sont dans chacun des temples d'Égypte devraient être appelés "les prêtres du Dieu manifeste dont l'excellence est belle" en plus des autres titres sacerdotaux, et ils devraient l'écrire sur chaque document, et ils devraient écrire le sacerdoce du Dieu Manifeste dont l'excellence est belle sur leurs bagues et ils devraient la graver [31] sur eux ; et il devrait être possible également aux particuliers qui le souhaitent de produire l'image du sanctuaire du Dieu manifeste dont l'excellence est belle, qui est (discuté) ci-dessus, et de le garder dans leurs maisons et de le conserver. Les fêtes et les processions qui sont décrites ci-dessus, auront lieu chaque année, afin qu'il soit connu que les habitants de

l'Égypte honorent le Dieu Manifesté dont l'excellence est belle 32 conformément à ce qui se fait normalement ;

et le décret devrait être écrit sur une stèle de pierre dure, en écriture sacrée, en écriture documentaire et en écriture grecque, et il devrait être érigé dans les temples de première classe, les temples de seconde classe et les temples de troisième classe, ensuite à la statue du Roi, vivant éternellement.

Partie grecque de la Pierre de Rosette ⁴

Texte grec : OGIS 90 (BM EA 24) La Pierre de Rosette

Provenance : Bolbitine

Date : 196 avant J.C.

Langue : grec

La Pierre de Rosette :

- est un décret royal promulgué par Ptolémée V en 196 avant JC, rédigé en hiéroglyphique, démotique et grec.
- a été trouvé par les Français à Rosette (el Rashid) dans le Delta du Nil en 1799.
- a été un élément crucial pour le déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion en 1822.

Les chiffres sont les numéros de lignes du texte grec. ⁵

Sous le règne du jeune qui a succédé à son père dans la royauté, seigneur des diadèmes, très glorieux, qui a établi l'Égypte et est pieux envers les dieux, triomphant de ses ennemis, qui a restauré la vie civilisée des hommes, seigneur des fêtes de trente ans, tout comme Héphaïstos le Grand, roi comme le Soleil, grand roi des pays supérieurs et inférieurs, descendant des dieux Philopatores, qu'Héphaïstos a approuvé, à qui le Soleil a donné la victoire, la vivante image de Zeus, fils du Soleil, Ptolémée, vivant éternellement, bien-aimé de Ptah, la neuvième année, quand Aetos, fils d'Aetos, était prêtre d'Alexandre, et des dieux Soteres, et des dieux Adelphoi, et des dieux Euergetai, et les dieux Philopatores et le dieu Epiphane Eucharistos ; 5 Pyrrha, fille de Philinos étant Athlophoros de Bérénice Euergetis ; Areia, fille de Diogène, étant Kanéphore d'Arsinoé Philadelphos ; Irène, fille de Ptolémée étant prêtresse d'Arsinoé Philopator ; le quatrième du mois de Xandikos, selon les Égyptiens le 18^{ième} Mekhir.

⁴Traduit par Carol Andrews, "The Rosetta Stone" (British Museum, 1985). Ceci est une copie d'une page d'André Dollinger.

⁵Note de la traductrice : Les liens hypertexte qui permettent dans la version anglaise en ligne de ce texte de naviguer directement entre les parties démotique et grecque du texte n'ont pas été mises en œuvre dans la présente traduction en français.

Décret : les grands prêtres et les prophètes étant rassemblés, ainsi que ceux qui entrent dans le sanctuaire intérieur pour revêtir les dieux, les porteurs d'éventails, les scribes sacrés et tous les autres prêtres des temples de tout le pays venus rencontrer le roi à Memphis, pour la fête de l'assomption de Ptolémée, l'éternel, le bien-aimé de Ptah, le Dieu Épiphane Eucharistos, la royauté dans laquelle il succéda à son père, étant tous rassemblés dans le temple de Memphis, il déclara ce jour-là :

Alors que le roi Ptolémée, l'éternel vivant, le bien-aimé de Ptah, le dieu Épiphane Eucharistos, fils du roi Ptolémée et de la reine Arsinoé, les dieux Philopatores, a été un bienfaiteur à la fois pour les temples et pour ceux qui les habitent, [10](#) ainsi que tous ceux qui sont ses sujets, étant un dieu issu d'un dieu et d'une déesse (comme Horus, fils d'Isis et d'Osiris, qui vengea son père Osiris) (et) étant bienveillant envers les dieux, a consacré aux temples des revenus en argent et en blé et a entrepris de nombreuses dépenses pour amener l'Égypte à la prospérité et établir les temples, et a été généreux de tous ses propres moyens ; et des revenus et impôts levés en Égypte, il en a entièrement remis certains et d'autres il les a allégés, afin que le peuple et tous les autres puissent être en prospérité pendant son règne ;

et considérant qu'il a remis à la couronne les nombreuses dettes qu'elles devaient en Égypte et dans le reste du royaume ;

et que ceux qui étaient en prison et ceux qui étaient accusés depuis longtemps, il les a libérés des charges retenues contre eux ;

et tandis qu'il a ordonné que les dieux continuent à jouir des revenus des temples et des allocations annuelles qui leur sont données, tant en blé qu'en argent, [15](#) de même aussi les revenus assignés aux dieux provenant des terres de vigne et des jardins et autres propriétés qui appartenaient aux dieux du temps de son père ;

et qu'il ordonna également, en ce qui concerne les prêtres, qu'ils ne paient pas plus d'impôt pour l'admission au sacerdoce que ce qui leur avait été fixé pendant tout le règne de son père et jusqu'à la première année de son propre règne ; et qu'il a relevé les membres des ordres sacerdotaux du voyage annuel à Alexandrie ;

et qu'il a ordonné que l'impression pour la marine ne soit plus employée, et qu'il a remis les deux tiers de l'impôt sur les draps de byssus payé par les temples à la couronne ;

et quelles que soient les choses qui avaient été négligées autrefois, il les a restaurées dans leur bon état, en veillant à ce que les devoirs traditionnels soient convenablement payés aux dieux ;

et de même a réparti la justice pour tous, comme Hermès le grand et le puissant ;

et a ordonné que ceux qui reviennent de la classe guerrière, et d'autres qui étaient défavorablement disposés aux jours des troubles, [20](#) devraient, à leur retour, être autorisés à occuper leurs anciennes possessions,

et tandis qu'il a prévu que des forces de cavalerie et d'infanterie et des navires seraient envoyés contre ceux qui ont envahi l'Égypte par mer et par terre, dépensant de grandes sommes d'argent et de blé afin que les temples et tous ceux qui se trouvent dans le pays puissent être en sécurité ;

et s'étant rendu à Lycopolis dans le nome Busirite, qui avait été occupé et fortifié contre un siège avec un stock abondant d'armes et de toutes autres fournitures (étant donné que la désaffection était maintenant de longue date parmi les hommes impies rassemblés dans cette ville, qui avaient perpétré beaucoup de dégâts aux temples et à tous les habitants de l'Égypte), et après avoir campé contre elle, il l'entoura de monticules, de tranchées et de fortifications élaborées : lorsque le Nil fit une grande crue la huitième année (de son règne), ce qui habituellement inonde les plaines, [25] il l'a empêché, en barrant en de nombreux points les débouchés des canaux (en dépensant pour cela une somme d'argent non négligeable), et en mettant la cavalerie et l'infanterie pour les garder, en peu de temps il a pris la ville par la tempête et il a détruit tous les hommes impies qui s'y trouvaient, de même qu'Hermès et Horus, fils d'Isis et d'Osiris, soumièrent autrefois les rebelles dans le même district ; et quant à ceux qui avaient dirigé les rebelles du temps de son père et qui avaient bouleversé le pays et fait du tort aux temples, il vint à Memphis pour venger son père et sa propre royauté, et les punit tous comme ils le méritaient, au moment où il venait là pour accomplir les cérémonies appropriées pour l'accession à la couronne ;

et considérant qu'il a remis ce qui était dû à la couronne dans les temples jusqu'à sa huitième année, c'est-à-dire une quantité non négligeable de blé et d'argent ; de même les amendes pour le tissu de byssus non livré à la couronne, [30] et de ceux livrés, les divers frais pour leur vérification, pour la même période ; et il affranchit aussi les temples de (l'impôt de) l'artabe pour chaque aroura de terre sacrée et de même la jarre de vin pour chaque aroura de terre de vigne ; et considérant qu'il accorda de nombreux cadeaux à Apis et Mnevis et aux autres animaux sacrés d'Égypte, parce qu'il était beaucoup plus prévenant que les rois avant lui pour tout ce qui appartenait aux dieux ; et pour leurs enterrements, il donna ce qui convenait somptueusement et magnifiquement, et ce qui était régulièrement versé à leurs sanctuaires spéciaux, avec des sacrifices, des fêtes et d'autres observances coutumières ; et il maintenait les honneurs des temples et de l'Égypte selon les lois ; et il orna le temple d'Apis avec de riches ouvrages, dépensant pour lui de l'or, de l'argent et des pierres précieuses, une somme non négligeable ; et considérant qu'il a fondé des temples, des sanctuaires et des autels, et qu'il a réparé ceux qui le nécessitaient, ayant l'esprit d'un dieu bienfaisant en matière de religion ;

[35] et qu'après enquête il a rénové pendant son règne le plus honorable des temples, comme il convient ; en échange de quoi les dieux lui ont donné la santé, la victoire, la puissance et toutes les autres bonnes choses.

Et lui et ses enfants conserveront la royauté pour toujours. Avec une fortune propice : les prêtres de tous les temples du pays décidèrent d'augmenter considérablement les honneurs existants du roi Ptolémée, l'éternel vivant, le bien-aimé de Ptah, le dieu Épiphane Eucharistos, ainsi que ceux de ses parents les Dieux Philopatores, et de ses ancêtres, les dieux Euergetai, les dieux Adelphoi et les dieux Soteres, et d'ériger à l'endroit le plus visible de chaque temple une image du roi éternel Ptolémée, le bien-aimé de Ptah, le dieu Épiphane Eucharistos, une image qui sera appelée celle de "Ptolémée, le défenseur de l'Égypte", à côté de laquelle se tiendra le dieu principal du temple, lui

remettant l'arme de la victoire, le tout étant fabriqué (à la manière égyptienne) ; [40] et que les prêtres rendront hommage aux images trois fois par jour, et mettront sur elles les vêtements sacrés, et accompliront les autres honneurs habituels tels que ceux donnés aux autres dieux dans les fêtes égyptiennes ; et d'établir pour le roi Ptolémée, le dieu Épiphane Eucharistos, né du roi Ptolémée et de la reine Arsinoé, les dieux Philopatores, une statue et un sanctuaire d'or dans chacun des temples, et de l'installer dans la chambre intérieure avec les autres sanctuaires ; et dans les grandes fêtes au cours desquelles les sanctuaires sont portés en procession, le sanctuaire du dieu Épiphane Eucharistos sera porté en procession avec eux.

Et afin qu'on puisse le distinguer facilement maintenant et pour toujours, on placera sur le sanctuaire les dix diadèmes d'or du roi, auxquels sera ajouté un uraeus mais au lieu des diadèmes en forme d'uraeus qui sont sur les autres sanctuaires, au centre d'eux sera la couronne appelée Pschent qu'il a mise lorsqu'il est entré dans le temple de Memphis pour y accomplir [45] les cérémonies d'accession à la royauté : et là seront placés sur la surface carrée tout autour des diadèmes, à côté de la couronne susmentionnée, des symboles dorés (au nombre de huit signifiant) que c'est (le sanctuaire) du roi qui manifeste les pays du Haut et du Bas.

Et comme c'est le 30 Mesore que l'on célèbre l'anniversaire du roi, et de même le 17 Paophi où il succéda à son père dans la royauté, ils ont honoré ces jours comme fêtes dans les temples, car ils sont pour tous une source de grandes bénédictions ;

il a en outre été décrété qu'une fête serait célébrée dans les temples de toute l'Égypte ces jours-là de chaque mois, au cours de laquelle il y aurait des sacrifices et des libations et toutes les cérémonies habituelles aux autres fêtes (et les offrandes seraient données aux prêtres qui) servent dans les temples.

Et une fête sera célébrée pour le roi Ptolémée, l'éternel, le bien-aimé de Ptah, le dieu Épiphane Eucharistos, chaque année dans les temples de tout le pays à partir du 1er Thot pendant cinq jours, au cours desquels ils porteront des guirlandes et accompliront des sacrifices. et les libations et autres honneurs usuels, [50] et les prêtres (dans chaque temple) seront appelés prêtres du dieu Épiphane Eucharistos en plus des noms des autres dieux qu'ils servent ; et son sacerdoce sera inscrit sur tous les documents formels (et gravé sur les bagues qu'ils portent) ; et les particuliers seront également autorisés à célébrer la fête et à installer le sanctuaire susmentionné et à l'avoir dans leurs maisons, en accomplissant chaque année les célébrations susmentionnées, afin qu'il soit connu de tous que les hommes d'Égypte glorifient et honorent le dieu Épiphane Eucharistos le roi, selon la loi.

Ce décret sera inscrit sur une stèle de pierre dure en caractères sacrés [c'est-à-dire hiéroglyphiques] et indigènes [c'est-à-dire démotiques] et grecs et érigé dans chacun des temples du premier, du deuxième et du troisième [rang] à côté de l'image du roi toujours vivant.

Notes explicatives pour la traduction de la partie grecque

- Ptolémée V Épiphane Eucharistos est né la 12^{ème} ou 13^{ème} année du règne de son père, Ptolémée IV. Son anniversaire officiel était le 30^e Mesore. D'abord associé au trône avec son père, il y accéda à l'été 204 avant le 1^{er} Mesore (8 septembre 204 avant JC) et régna sous la tutelle d'un certain nombre de régents. Il devint majeur à l'automne 197.
- Fêtes de Trente Ans : le Heb Sed, fête du rajeunissement royal.
- Hephaistos : Ptah
- Soleil : Pre, Re-Harakhte
- Zeus : Amen
- le Dieu Épiphane Eucharistos : Ptolémée V et son épouse Cléopâtre Ière devinrent des Dieux Manifestes en 194 ou 193, faisant partie du culte dynastique. L'énumération de tous les "dieux" ptolémaïques était une pratique courante, notamment dans ce décret.
- Athlophoros : porteur du prix de la victoire.
- kanephoros : porteur du Panier, menant les processions.
- Memphis : centre du culte de Ptah, a toujours conservé une certaine importance, même après la quasi-disparition de Thèbes de Haute-Égypte.
- Horus : qui vengea son père Osiris : Heru-nedj-it-ef, Horus-Protecteur-de-son-Père (en grec : Harendotes).
- céréale : la principale céréale de l'Égypte était le blé, et peut-être l'orge.
- byssus : toile de lin fin
- remis en état : cf. La Stèle de la Restauration de Toutankhamon : il a été réalisé un certain nombre de restaurations de ruines pour qu'elles soient plus pérennes, il y a eu également les tentatives de Petosiris de restaurer un certain nombre de temples.
- a réparti la justice pour tous : l'administration de la justice était une préoccupation majeure pour tout dirigeant, cf. Stèle de la Restauration de Toutankhamon : la justice est installée alors.
- Hermès : Thoth pour les Égyptiens.
- les jours des troubles à l'automne 190, Ptolémée IV avait reconquis la Haute-Égypte d'Ankhen-nefer.
- Lycopolis : SkAn dans le 9^{ième} nome de Basse-Égypte.

- Hermès et Horus : maîtrisèrent les rebelles dans le même quartier : d'après le mythe d'Osiris, Thot s'immisça dans le conflit entre Horus et Seth afin de sauver les blessés : Horus retrouva son œil et Seth ses testicules. Les textes des pyramides décrivent Thot d'Hermopolis Parva (3e nome de Basse-Égypte) comme l'arbitre de la querelle entre Seth et Horus.
- artabe : mesure sèche, environ 36 litres à l'époque classique, environ 27 litres sous les Ptolémées.
- aroura : le terrain parcouru par un attelage de bœufs de labour en une journée, environ 2700 m².
- Apis : les cultes animaliers étaient devenus très importants au cours des siècles de déclin de l'Égypte pharaonique. Apis, le taureau sacré de Memphis, était considéré comme l'incarnation de Ptah.
- Mnevis : le taureau sacré d'Héliopolis.
- uraeus : le cobra, porté sur les couronnes royales.
- couronne dite Pschent : la double couronne de l'Égypte unie, réunissant le deshret rouge de Basse Égypte et hedjet blanc de Haute Égypte.
- guirlandes : les fleurs étaient d'une grande importance dans les célébrations.